



Gianfranca Piras Maria Giovanna Serchisu

Nadale in allegria

Teatrinos, poesias e ischedas didàticas
pro faeddare de su Nadale a sos pitzinnos minores



Custu traballu est fatu dae s'Ufitziu Limba Sarda (Isportellu linguìsticu ùnicu pro àrea de Pinalza e Montiferru otzidentale).

A su progetu b'ant leadu parte sos Comunes chi sighint:

Bosa (capufileira), Frussio, Iscanu, Magumadas, Mòdolo, Montresta, Sàgama, Sinnariolo, Sune, Tinnura, Tresnuraghes.

© Copyright MMXXII

Sos deretos de tradutzione, de memorizatzione eletrònica, de copiadura e de adatamentu fintzas parziale, cun cale si siat mezu, sunt riservados pro totu sos Paisos.

Finidu in su mese de santugaine de su 2022

Presentada

Comente operadoras de Ufitziu Limba Sarda in custos annos amus traballadu paris cun sas iscolas e nos est capitadu bortas meda chi sos mastros nos apant pedidu materiale pro faeddare de su Nadale o pro fàghere teatrinos de Nadale in sardu. Essende chi materiale prontu non si nd'agatat, amus pensadu de l'aprontare nois, inventende-lu a nou o adatende e bortende in sardu materiales chi amus agatadu in Internet o in àteras publicatziones chi nos sunt agradadas. Unu de sos libros chi nos at dadu ideas bellas est una publicatzione nàschida dae unu progetu de isperimentatzione didàtica de s'iscola elementare de Iscanu, chi in sos annos 2001, 2002 e 2003 at permitidu a sos pitzinnos de connòschere mègius sa bidde issoro. Su libru est intituladu "Iscanu – Po no immentrigare".

In su libru nostru ponimus totu su materiale chi podet bisongiare a unu mastru chi cheret faeddare de su Nadale a sos pitzinnos: ischedas didàticas, poesias, teatrinos, contos chi faeddant de su presèpiu e de sos àteros sìmbulos cullegados a custa festa (s'àrbore de Nadale, Babbu Nadale, sa Befana).

Comente amus iscumproadu in tantos annos de traballu, sos libreddos agiuant meda a sos mastros chi cherent fàghere letzione in sardu, e a sos pitzinnos lis dant una resone in prus pro s'impignare in sas atividades.

Cale limba amus impreadu pro iscriere? Dae su primu libreddu, essidu in su 2012, amus detzisu de impreare s'istandard ortogràficu aprobadu dae sa Regione Sardigna e connotu comente *Limba Sarda Comuna* (LSC).

Pro ite l'amus fatu? Ca sos libreddos los amus dados a pitzinnos de 11 biddas diferentes ognuna cun sas particularidades linguìsticas suas e amus pensadu de iscriere in una limba chi siat che pare pro totus in s'iscritura ma chi si potzat adattare, leghende, a sa variedade linguìstica de ogni bidde. Custu in iscola l'amus ispiegadu a sos pitzinnos e issos no ant tentu dificultade peruna a lu cumprèndere ca sunt abituados a istudiare limbis che su frantzesu e s'inglesu, chi s'iscrient in una manera e si leghent in un'àtera.

Cun su libreddu de Nadale sighimus in cussu caminu augurende a totus bonas festas e bonu traballu, e de nde tènnere profetu mannu!

Gianfranca Piras e Maria Giovanna Serchisu
Ufitziu Limba Sarda de Piana e Montiferru otzidentale

S'isteddu cun sa coa

NARRADORE:

E totu in una, in su chelu nieddu, amus bidu totu custos isteddos... Sunt riende cuntentos, ca ischint chi in sa gruta de Betlemme b'est nàschidu su Bambinu, Gesùs.

Ma un'isteddu est pranghende... E pro ite at a èssere?



Isteddu 1: 

Apo ischidu una nova...



Isteddu 2: 

Deo puru.

Isteddu 3: 

E cale nova?



Isteddu 1: 

Chi nant·chi in Betlemme b'at nàschidu unu pitzinnu chi nant·chi at a èssere Deus.

Isteddu 3: 

Ite cosa bella... E chie ti l'at narada?

Isteddu 2:



A mie un'Ànghelu.

Isteddu 1:



E nant·chi at a èssere in una gruta frita che nie, e nant·chi l'ant a àere postu in una mandigadòrgia.

Isteddu 3:



Ea, abbaidade! Custu isteddu est pranghende... Nara, e pro ite ses pranghende, tue?

Isteddu 4: (Pranghende a sucùtidu)



Ca m'at essidu una coa...

Isteddu 1, Isteddu 2 e Isteddu 3 (ispantados):



Ea oh!!! Portat una coa de a beru!!!

Isteddu 4 (sighende a prànghere):



Mi dat tropu infadu, non faghet a caminare.

Ànghelu:



Machillotu, non pranghes, ca custa coa chi t'est essida serbit a inditare su caminu a chie cheret andare a bìdere a su Pitzinnu.



Isteddu 4: (assutende·si sas làgrimas)

E deo chi mi nde la cheria istratzare...



Ànghelu: 

Comente!!! Finas sos Tres Res sunt isetende a tie pro imparare su caminu...



Isteddu 4:

A cosa bella, oh! So tropu cuntentu!

NARRADORE:

S'isteddu cun sa coa mustrat su caminu a sos pastores e a totu sa gente chi cheret andare a Betlemme, e intantu in sa gruta...

AINEDDU: 

Ite belligheddu chi est custu pitzinnu!!!

BOE: 

Tocat a lu cheghentare, ca tenet fritu...

AINEDDU: 

Acùrtzia a inoghe, a li cheghentare sas manos e sos pees.

BOE: 

A li cantamus una cantzone, pro lu dormire?



SI CANTAT UNA CANTZONE DE NADALE

NARRADORE:

Sunt acudende sos pastores e sa gente de su logu, e sunt imbàtidos finas sos Tres Res.



NOSTRA SEGNORA:

Acudide a inoghe, a bìdere a Deus pitzinnu.



PRIMU PASTORE:

Ea, unu pagu de late l'apo batidu.



SEGUNDU PASTORE:

E deo unu pagu de casu.

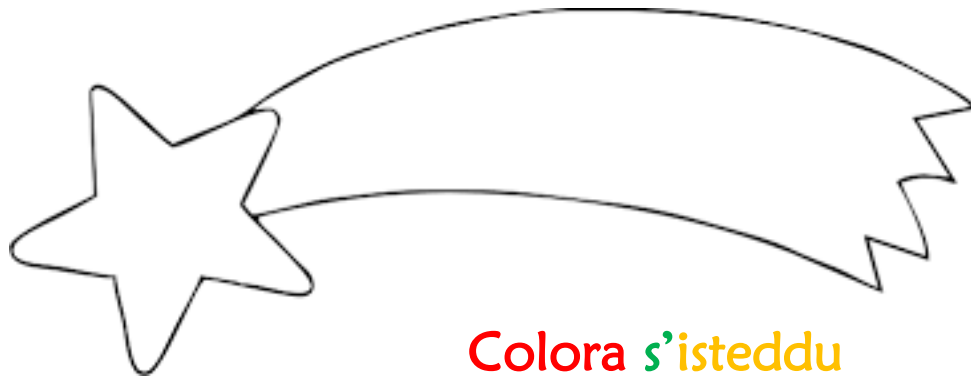


GASPARE, BALDASSARRE E MERTZIORO:

E nois puru amus batidu carchi donu pro festare a su Re de su mundu chi est nàschidu oe.

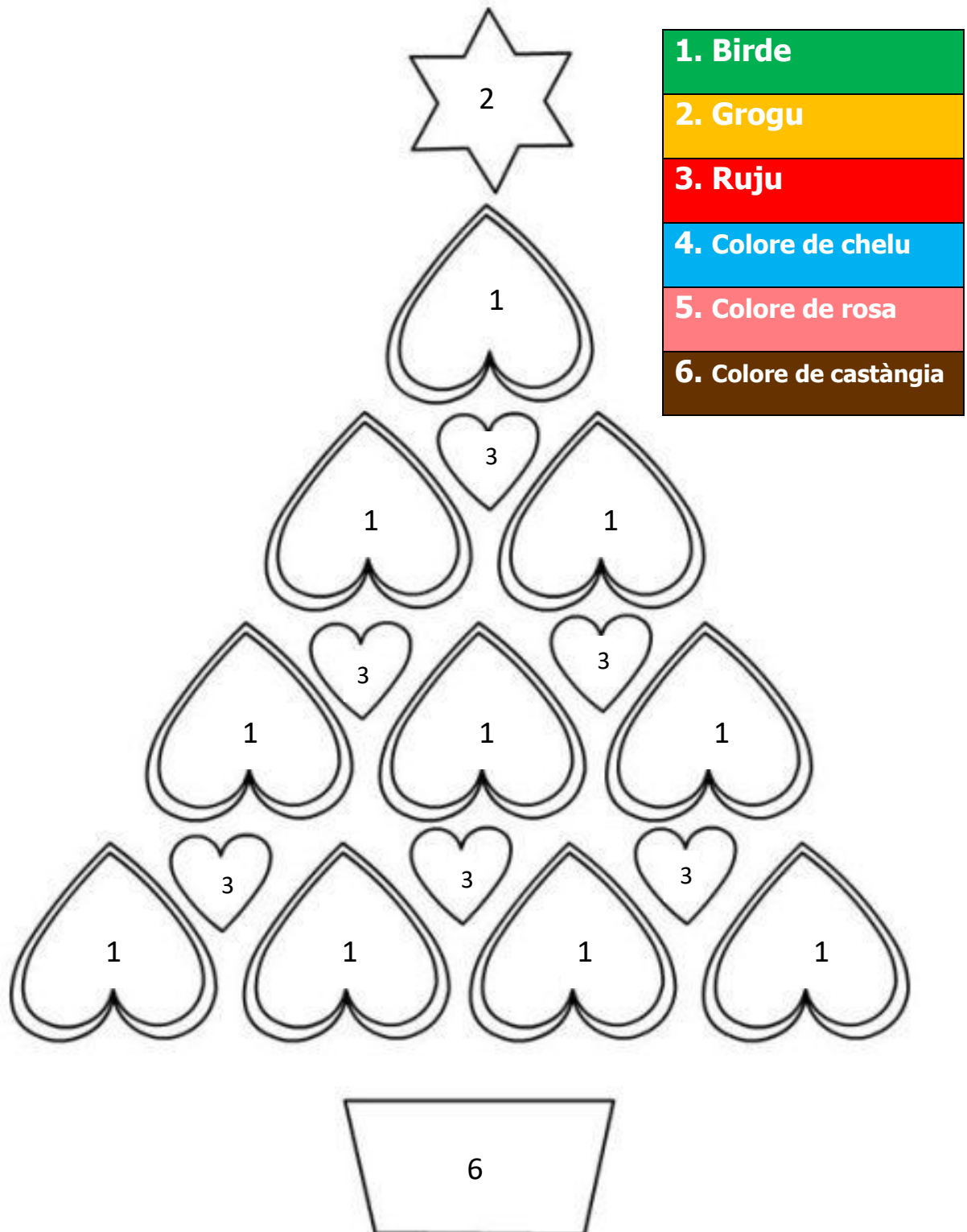


Lughet in chelu un'isteddu



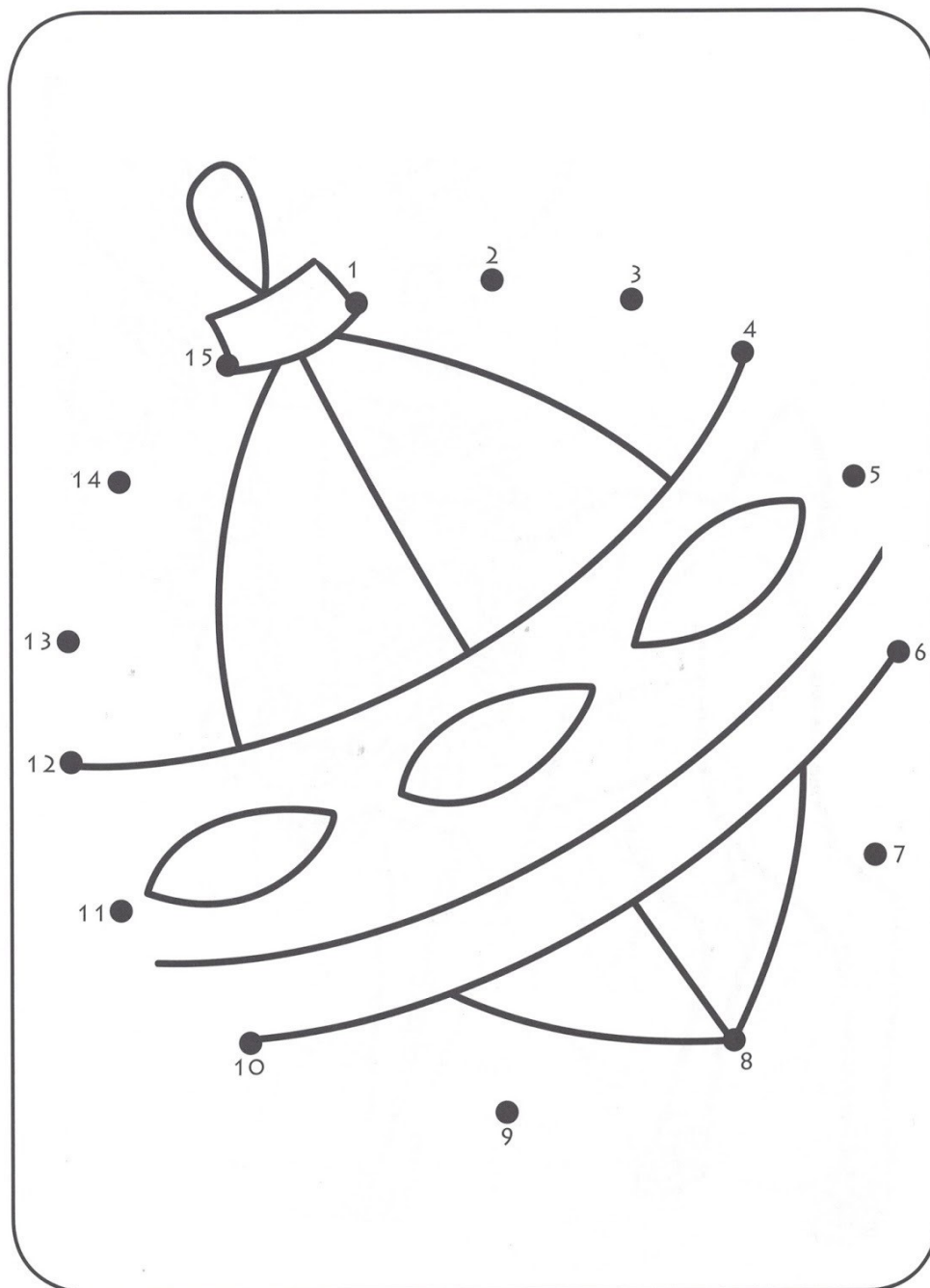
Lughet in chelu un'isteddu
cun sa coa longa e bella.
S'intendet intro de sa capanna
una durche ninna-nanna.
B'at unu pitzinnu brundu
cun sa cara tunda-tunda,
chi retzit donos e frores
dae sos ùmiles pastores.

Colora cunforma a sos nùmeros



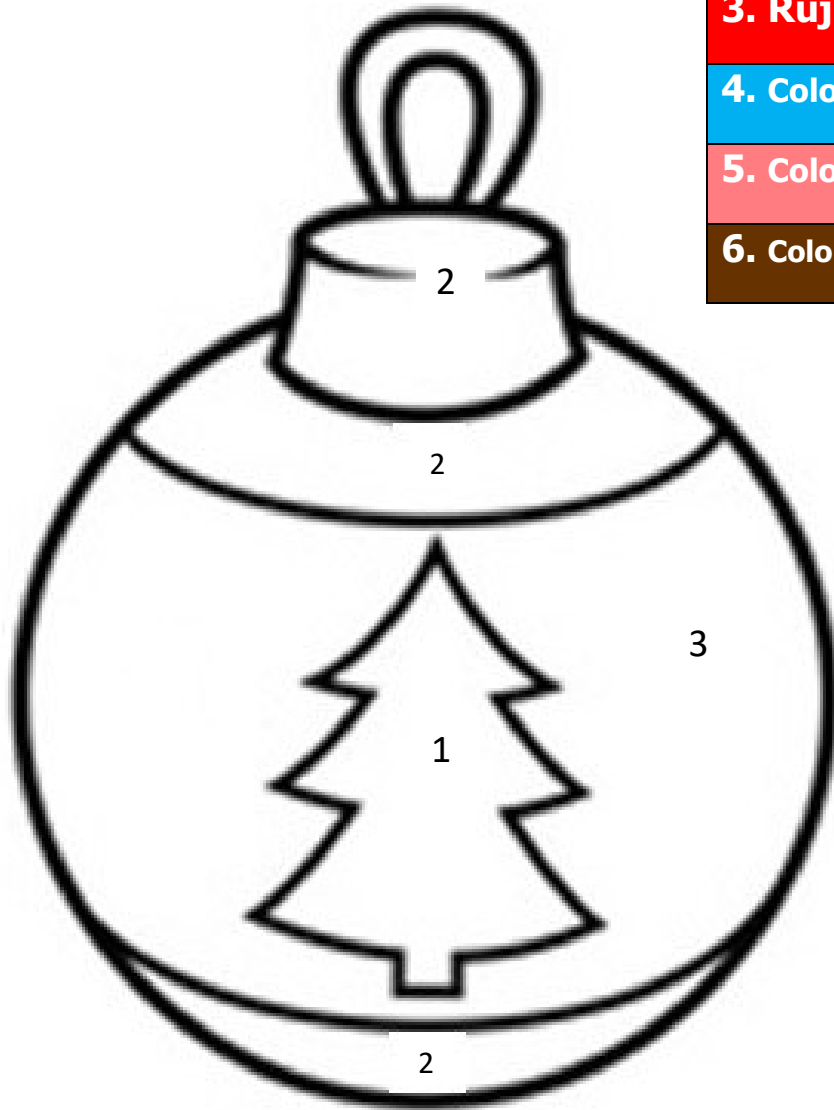
S'Àrbore de Nadale

Auni sos puntigheddos e a pustis colora



Colora cunforma a sos nùmeros

1. Birde
2. Grogu
3. Ruju
4. Colore de chelu
5. Colore de rosa
6. Colore de castàngia



Botzitedda
pro s'àrbore de Nadale



A su Presèpiu

Pitzinnu 1:

Ciao Gesùs, nois puru semus bènnidos a ti salutare!

Pitzinnu 2:

Ti cherimus bene meda e semus cuntentos de istare afaca a tie.

Pitzinnu 3:

Tue intendes sa boghe de su coro nostru.

Pitzinnu 4:

Deo t'apo batidu custa camisedda de fradigheddu meu.



Pitzinnu 5:

*E deo cun sas pumas de una puddighina
t'apo fatu unu cabidale, gasi non pones
prus sa conchighedda tua subra sa
paza.*



Pitzinnu 6:

Custa careta de lana ti podet bisongiare, Gesùs... Ses gasi pòberu...

Pitzinnu 7:

Deo apo chircadu in domo ma no apo agatadu nudda a ti batire... Tèngio custa caramella ebbia, no l'apo mancu assagiada. Lea, ti la regalo: est bona meda!



Pitzinnu 8:

Deo tèngio custa trumbita, ascurta comente sonat! Ti la dao, gasi podes giogare cun sos àteros pitzinnos.

Pitzinnu 9:

T'apo aprontadu custu corbingiolu cun paperi chi paret de prata. L'aia chèrfidu prenare de frores ma est faghende fritu meda e in s'ortu non nd'apo agatadu mancu unu.

Nostra Segnora:

Sos frores de su coro non morint mai!

Pitzinnu 1:

Custu est su frere de sa bontade, de su bonu coro e de sa gentilesa.

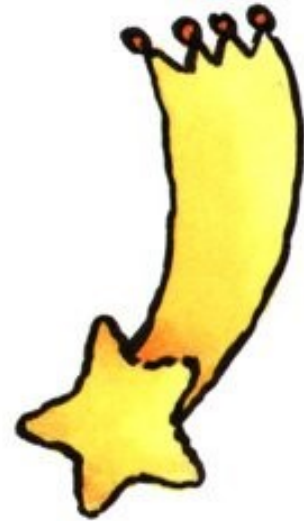


Pitzinnu 2:

Custu est su frore de sa paghe e de sa cuncòrdia.

Pitzinnu 3:

Custu est su frore de s'ubbidientzia e de sa bona voluntade.



Pitzinnu 4:

Custu est su frore de sa caridade e de s'umiltade.

Pitzinnos 5, 6, 7, 8, 9:

Gesùs, agiu-a-nos a èssere semper prus bonos pro nos assimigiare a tie!

TOTUS:

Chi sos frores de su coro nostru non mòrgiant mai!

Bona Pasca de Nadale a totus!



Sos personàgios de su Presèpiu

Nostra Segnora

Sa mama de Gesù



Su Pitzinnu

Est Deus fatu a òmine



Santu Zusepe

Su babbu de Gesù



S'aineddu e su boe

chi ant cheghentadu a Deus



S'Àngghelu

chi cantat "Osanna"



Su pastore e sas berbeghes

chi sunt andados a adorare a Gesù



Sos Tres Res

chi sunt bènnidos dae logos a tesu
pro adorare a Gesù



S'isteddu cun sa coa

chi at inditadu su caminu a sos
Tres Res



Su cammellu

chi at portadu a caddu sos Tres Res



Nadale

Ocannu a Nadale
iseto unu donu ispetziale:
chèrgio allegria
pro cantare in cumpangia
una durche melodia
pro te, Gesùs, ebbia.



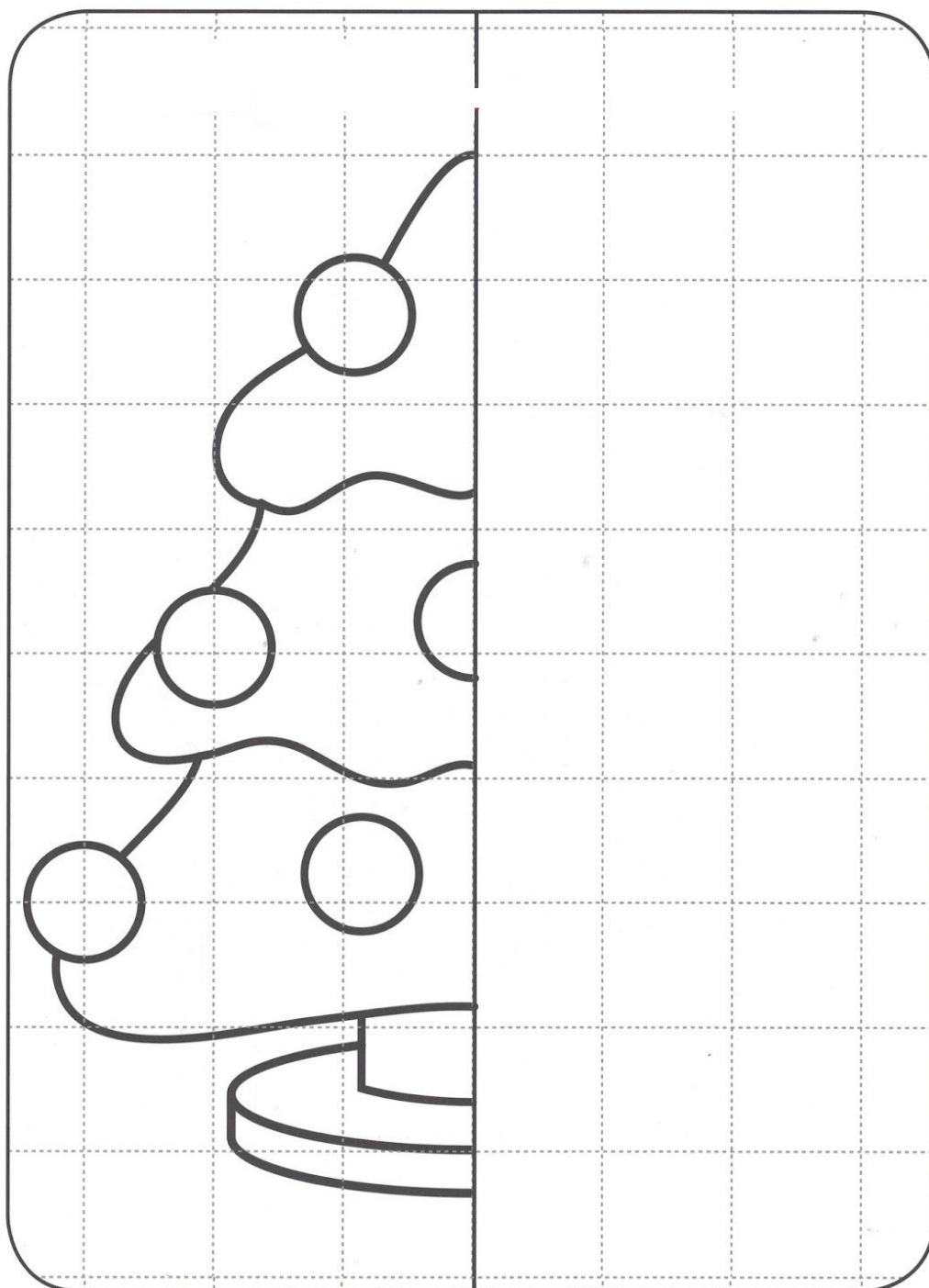
Colora comente agradat a tie

Sos Tres Res bonos benint pro batire sos donos



Colora a praghene tuo

Fini de pintare s'arbore de Nadale



Colora a praghère tuo

Cando est nàschidu

Gesùs?



NARRADORE

Calicunu de bois àteros m'ischit nàrrere cando est nàschid

Pitzinnu 1:

In ghennàrgiu, cando so nàschidu deo?

NARRADORE

Nono, in ghennàrgiu nono, ca su nie est artu.

Chissai ite fritu, s'iscureddu!



Pitzinnu 2:

In freàrgiu?

NARRADORE:

Mancu in freàrgiu ca benit su Carrasegare.

Pitzinnu 3:

In martzu?



Pitzinnu 4:

In abrule?

Pitzinnu 5:

In maju?

NARRADORE:

Nemmancu. Pro ite, no l'ischimus.



Pitzinnu 6

Forsis est pro s'oròscopu.

NARRADORE:

Assora, chie m'ischit nàrrere cando est nàschidu Gesùs?



Pitzinnu 7

In làmpadas?

Pitzinnu 8

In triùlas?

Pitzinnu 9

In austu?



NARRADORE:

Nono, nemmancu, ca faghet caldu meda e s'ainu e su boe no lu podent cheghentare.

Pitzinnu 1

Apo cumpresu, est nàschidu in cabudanni.



NARRADORE:

Mancu in cabudanni ca sas fògias sunt grogas e so seguru chi a issu no l'agradat su grogu.

Pitzinnu 2

In santugaine?

Pitzinnu 3

In santandria?

Totus:

In nadale?



NARRADORE:

Ooh, finalmente! Est nàschidu pròpiu in su mese de nadale!

Totus:

E pro ite? E pro ite?

NARRADORE

Ca est NADALE!

Totus:

Bona Pasca de Nadale a totus!



Gesùs Bambinu

Gesùs Bambinu bestidu de biaitu
bati sos donos a chie est in su fritu;

Gesùs Bambinu bestidu de ruju
bati sos donos a chie est in su buju;

Gesùs Bambinu de birde bestidu
bati sos donos a chie est famidu;

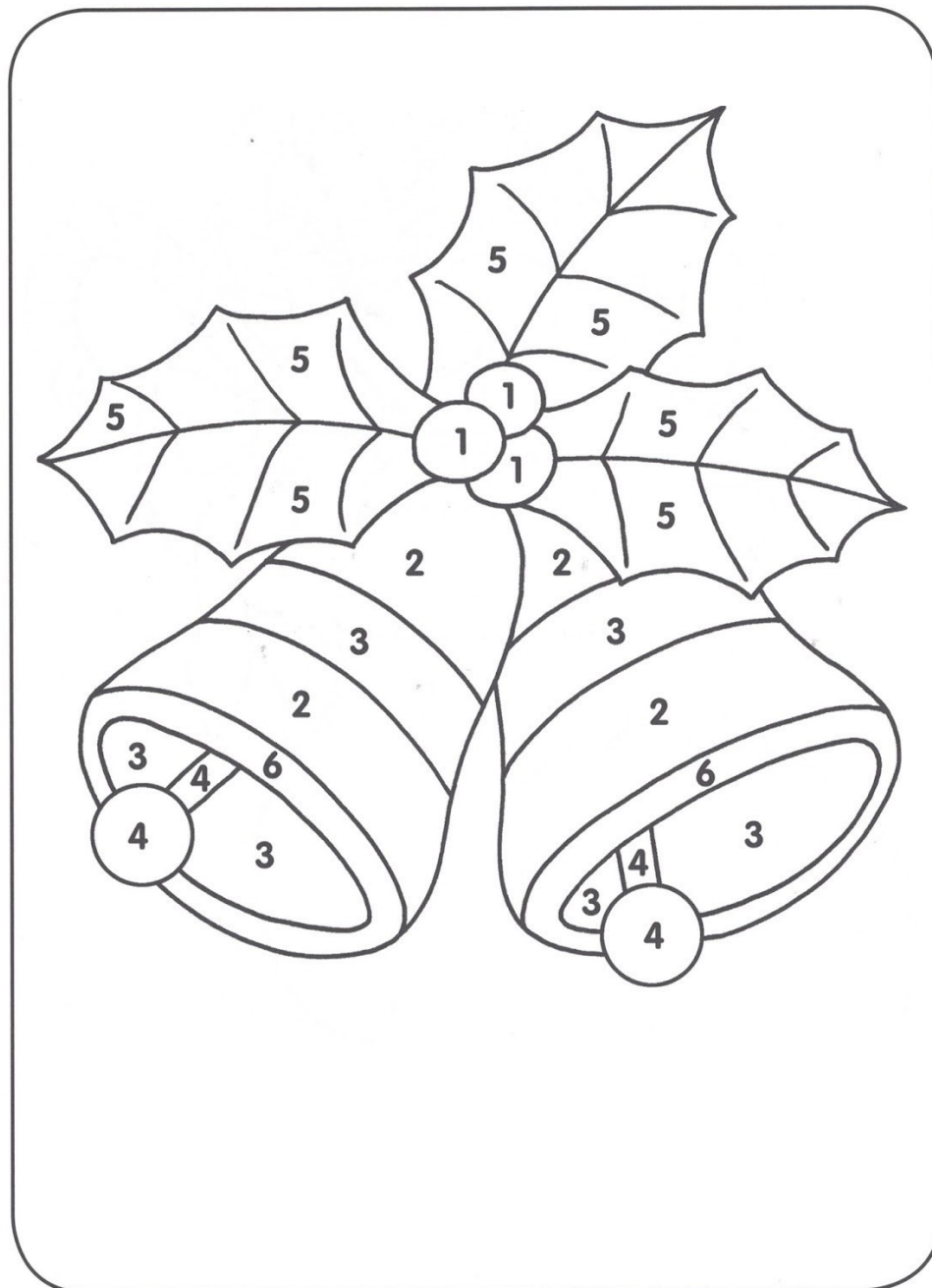
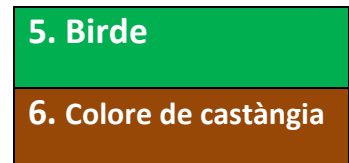
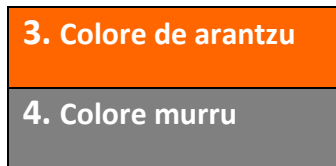
Gesùs Bambinu bestidu de grogu
bati sos donos in ogni logu;

Gesùs Bambinu de ogni colore
bati a su mundu sa paghe e s'amore!



Colora a praghene tuo

Colora cunforma a sos nùmeros



Campaneddos

Sos giogos isparidos

Narradore 1: *Babbu Nadale bivet in una bidida a tesu a tesu, in su Polo Nord, paris cun sos folletos chi cun issu faghent sos giogos pro sos pitzinnos bonos.*



Narradore 2: *Ma una die, pagu in antis de Nadale, Babbu Nadale e sos folletos tenent una sorpresa fea meda.*

Folletu 1: *Ohi ite dannu, nche sunt isparidos totu sos regalos! E como comente faghimus?*

Folletu 2: *Chie est intradu in sa fàbrica nostra e si nch'at furadu totu sos giogos?*

Babbu Nadale: *Ohi, iscuru de me, e como ite nche lis leo a sos pitzinnos bonos? Non b'at prus tempus pro fàghere àteros giogos e sos pitzinnos s'ant a dispràghere meda! Iscureddos!*

Folletu 3: *Andamus dae su Magu de su Nie, issu nos at a agiudare cun s'isfera màgica a agatare sos giogos. Ajò amigos, andamus!*

Folletos: *O Magu de su Nie, pro praghere a nos podes agiudare a agatare sos giogos de Babbu Nadale? Pregunta a s'isfera tua in ue los podimus agatare.*



Magu (cun sas manos tocat s'isfera): *Isfera màgica, isfera fadada, chie nch'at furadu sos giogos, una majàrgia o una fada? Bio... Bio... in sa bidde chi s'agatat in su desertu b'at una majàrgia chi si narat Isconsolada e tenet totu sos regalos.*

Narradore 1: *Assora sos folletos leant s'islita e partint a cara a su desertu. Imbatent a domo de sa majàrgia e pìchiant a sa gianna: TOC TOC...*

Majàrgia: *Chie b'est?*

Folletos: *Semus sos folletos de Babbu Nadale.*



Majàrgia: *Andade·bos·nche!*

Folletu 5: *Pro praghene, Isconsolada, torra·nos sos giogos, si nono sos pitzinnos de totu su mundu ant a èssere dispràghidos meda.*

Majàrgia: *Nono! Como sunt sos mios e bastat!*

Folletu 6: *Ma ite ti nde faghes de totu custos giogos? Sunt tropu pro te!*

Folletu 7: *Faghe una cosa: lassa·ti su giogu chi ti praghete de prus e torra·nos sos àteros.*

Majàrgia: *De a beru ses narende?*

Folletos: *Emmo!*



Majàrgia: *Andat bene, nde sèbero unu e bos torro sos àteros, assora.*

Folletos: *Ite cosa bella!*

Narradore 1: *Sa majàrgia Isconsolada non fiat mala, iscuredda, ma no aiat retzidu mai regalos in totu sa vida sua e pro custu fiat birbètica.*

Narradore 2: *Ma dae sa die, Isconsolada fiat divènnida bona meda e fiat cuntenta de agiudare a Babbu Nadale a fàghere sos giogos pro sos pitzinnos bonos e in prus faghiat turtas bonas meda pro sos folletos.*

TOTUS: *E gasi fiant totus cuntentos!*

BONA PASCA DE NADALE A TOTUS!

Babbu Nadale



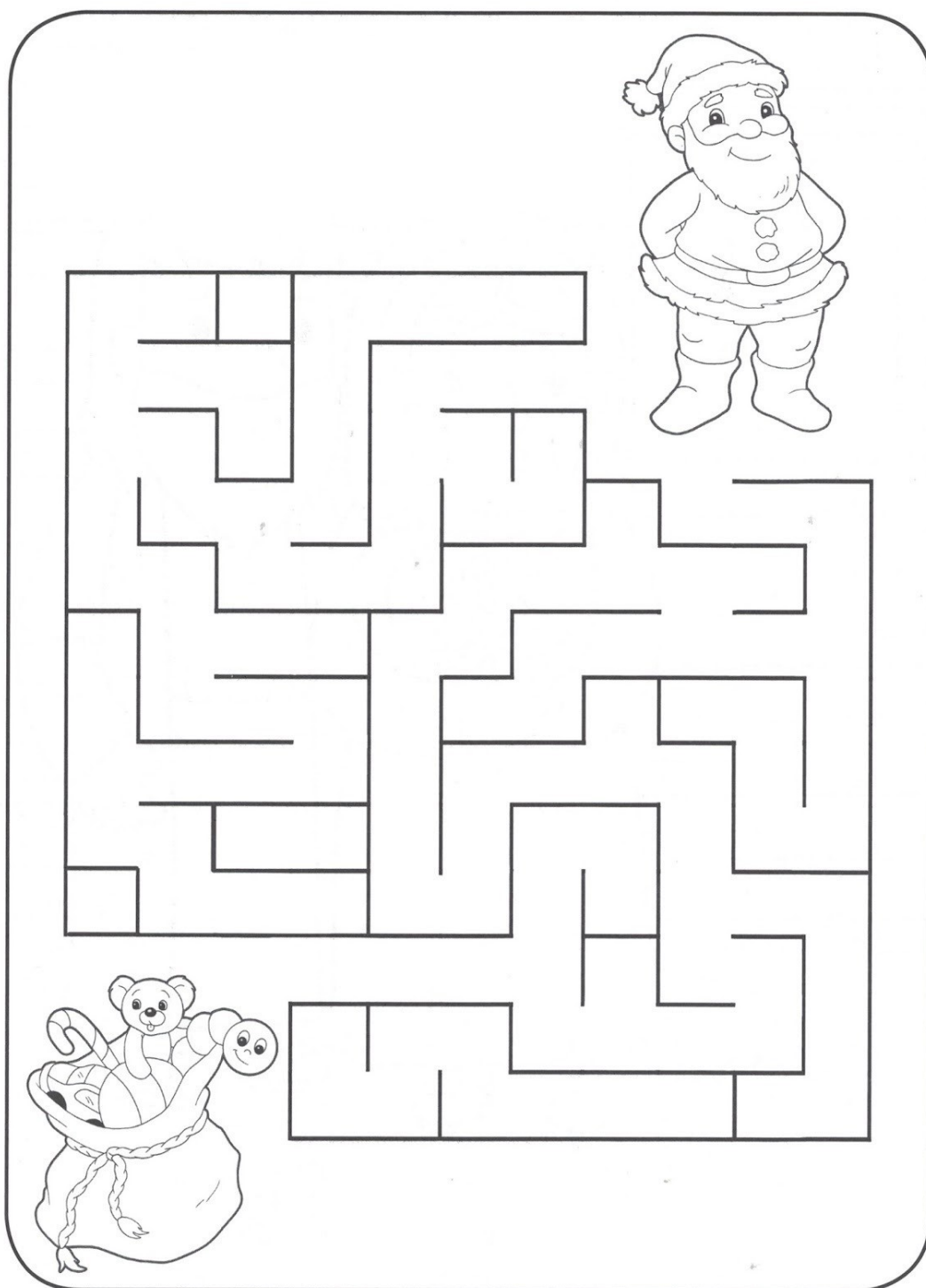
Colora a praghère tuo

Babbu Nadale benit a su note
mudu mudu, a mesanote.

Dormint sos pitzinnos bonos
e cuntentos sònniant sos donos.

Babbu Nadale no at a mancare
ogni pitzinnu de cuntentare.

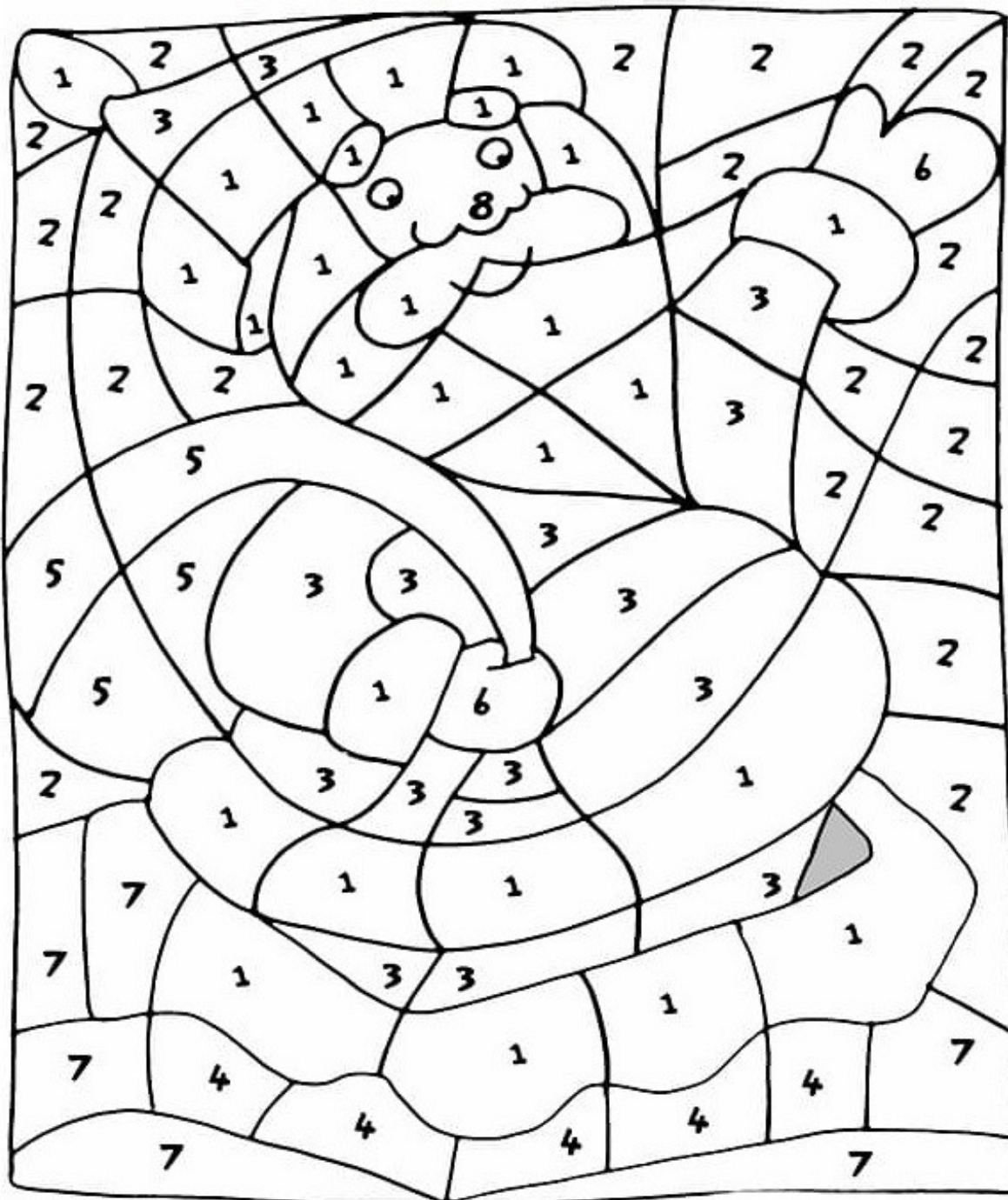
Agiua a Babbu Nadale a agatare su sacu cun sos regalos



Colora a praghene tuo

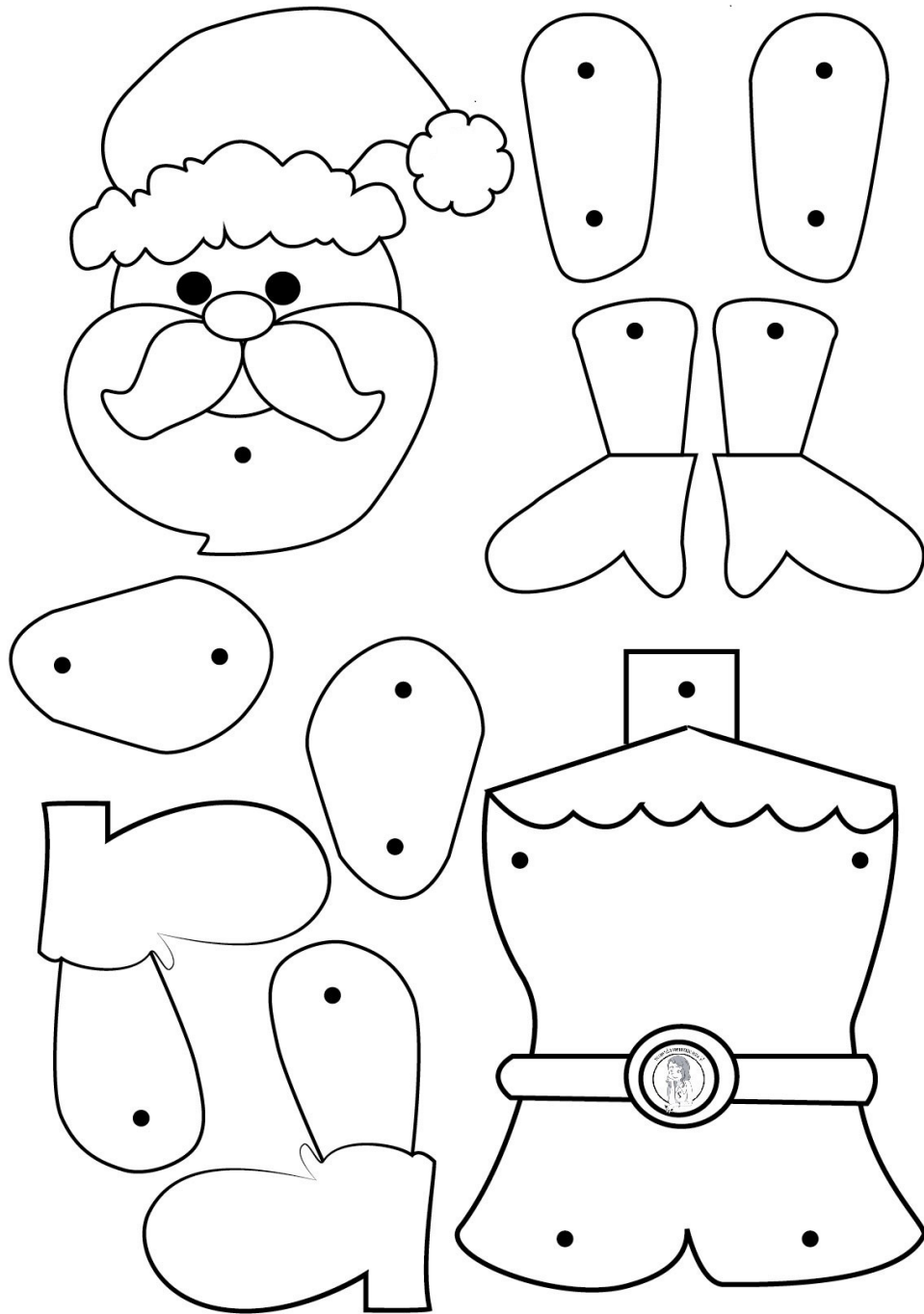
Colora cunforma a sos nùmeros

1. Biancu	3. Ruju	5. Grogu	7. Colore de castàngia
2. Biaitu	4. Colore de arantzu	6. Birde	8. Colore de rosa



Ite figura at essidu?

Retàllia sas partes de su carenadu,
apìtziga·las a su cartone
e a pustis cumpone sa figura



Colora a praghene tuo

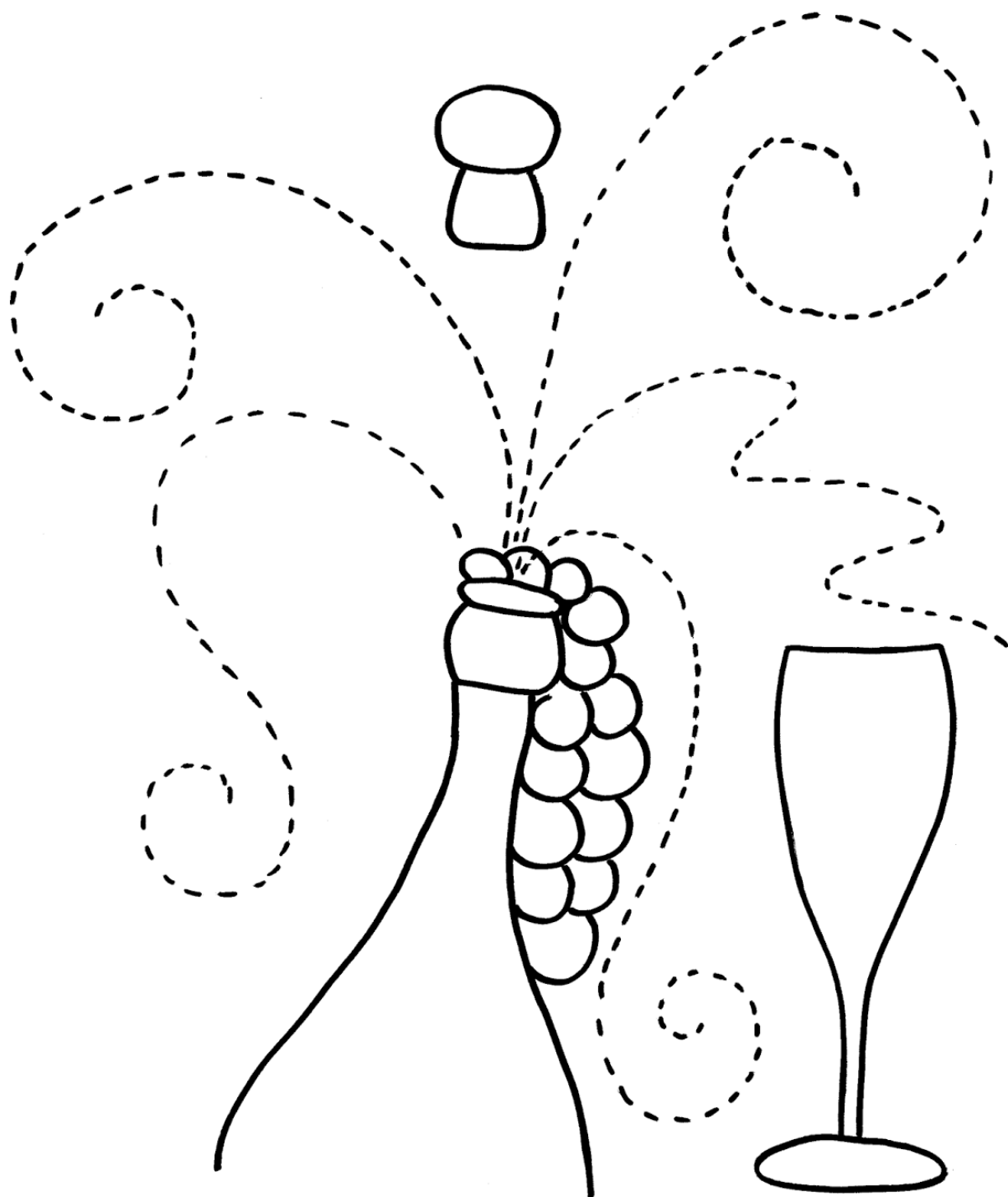
Annu nou



Colora tue

Isperamus chi ocannu
siat serenu e sena afannu.
Siat sa paghe in su mundu
e sa gherra posta a fundu,
onni coro siat cuntentu
e de isperas prus de chentu.

Adiosu annu betzu! Benènnidu annu nou!

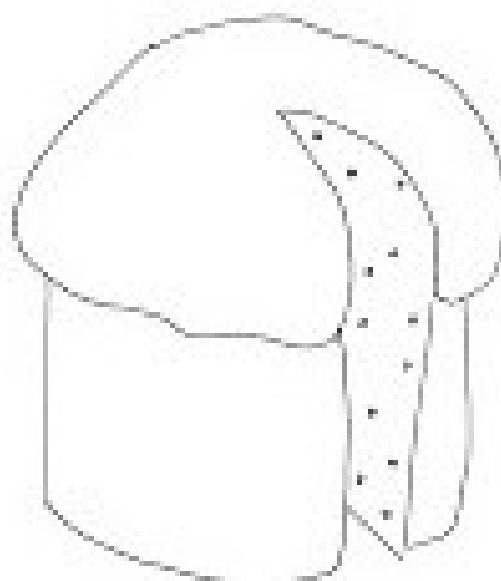
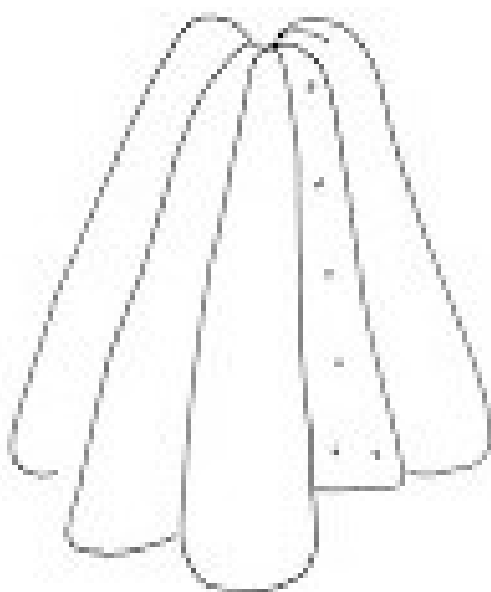


Bonos printzìpios e mègius fines!

Colora a praghene tuo

SOS DURCHES DE NADALE

Iscrie e pinta àteros durches de Nadale
chi connosches e chi t'agradant



Como **COLORA** totu

Sa note de sa Befana¹

Sa Befana paret unu personàgiu de àteros tempos. In custu contu, imbetzes, bidimus chi podet èssere finas moderna.

Fiat mesanote, cando Marcella at intesu un'istragamuzu in sa cobertura. Nd'est calada in presse dae su letu, s'at postu unu golfo in palas, at curtu a coghina e at abbaidadu a fora: b'aiat un'elicòteru calende-nche a su balconitu. S'est abertu unu portellu. Marcella at istralunadu sos ogros: fiat pròpiu issa sa chi nde fiat calende a sacu in palas: fiat sa betzitedda de sos giogos, sa Befana!

- Ite ses faghende inoghe, pitzinnedda? – at naradu sa betzedda – Non nche devias èssere in su letu?

- Che... Che... Cherìa... ti cherìa bìere... – at achicadu Marcella cun boghe fine-fine. – Frade meu Franco narat chi sa Befana no esistit, e deo imbetzes naraia chi emmo... Cherìa èssere segura.

Sa Befana at naradu risitende:

- Mi biant ebbia sos pitzinnos chi ischint ancora sonniare.

- Ma tue, - at naradu Marcella – no biagiaias a caddu de un'iscòvulu?

- Eh, - at rispostu sa Befana – àteros tempos! In su mundu càmbiat totu, e deo fia istraca de andare a caddu de un'iscòvulu betzu. Ma como devo andare. Nara, pitzinnedda, ite cheres a regalu?

- A nàrrere sa veridade deo dia chèrrere una domo cun una bella tziminera. Inoghe in coghina nche tenimus s'istufa a elètricu, su termosifone, su frigoriferu... Ma a mie mi diat pràghere sa tziminera cun unu bellu fumajolu in artu.

- Non faghet, - at naradu sa betzedda – oramai in domo tua logu pro sa tziminera e pro su fumajolu non nche nd'at. Cosas betzas! Pedi-mi àtera cosa.

- E assora, - at naradu Marcella - faghe-mi fàghere unu giru cun tegus, a dare sos giogos.

Sa Befana s'est parada unu pagu a pensare, a pustis at naradu:

- Custu est unu regalu chi non ti dia pòdere fàghere, e posca in s'elicòteru non b'at logu.

- Ma deo mi setzo in coa tua! – at esclamadu sa pitzinna.

- E tando beni, assora, in presse! – at naradu risitende sa betzedda. – Devo andare finas a carrigare àteros giogos.

¹ Su contu est sa bortadura de "La notte della Befana", dae su libru "Senza frontiere" (a cura de Aldo Visalberghi, Milano, Casa Editrice Testi Elementari, 1972).

Marcella at sètzidu in coa de sa Befana. S'elicòteru at mòvidu muinende.

Carchi ventana fiat ancora alluta; a una parte e a s'àtera de sas carreras si bidiant sas insignas de tantos colores cun sas lughes de neon.

S'elicòteru at firmadu in sa cobertura de unu palatzu mannu. Narat sa Befana: - Lestra, piga a coddu e apressa-mi!

Nche sunt caladas in unu fumajolu nieddu.

A ùrtimu sunt imbàtidas a un'apostu mannu, cun tantos giogos: niunu los diat àere pòdidos contare.

- Ma inoghe semus in su supermercadu! – at naradu Marcella.

- Ello, - at naradu sa Befana – a mie mi dant totu in donu. Lestra, pitzinnedda, agiua-mi a prenare su sacu.

Marcella seberaiat sos regalos prus bellos: trenos elètricos, robot, aeroplanos e tantas pipias.

- Oh, - at esclamadu sa pitzinna – Acò a Topo Gìgio, a Rosi, a Mercoledì, a Ino e a totu sos àteros!

Marcella poniat sos giogos in su sacu, chi pariat piticu ma non si prenaia mai.

Cando a sa fine su sacu fiat prenu, s'elicòteru est torradu a partire: s'acostaiat a sas ventanas, a sos portellitos.

Sa betzedda nde calaiat, nche leaiat sos regalos e nche los poniat in sas calzas apicadas.

A ùrtimu sa Befana nch'at torradu sa pitzinna a domo.

- Cras conto totu a frade meu, a mama e a babbu – at naradu Marcella.

- Emmo, conta totu – at naradu sa betzedda – Ma si non sunt bonos a sonniare comente a tie, non t'ant a crèere.

M. Lodi – M. Bufalin



Sa Befana

So una giaja simpàtica e istrana,
minores e mannos mi narant Befana.

Cando benit s'Epifania
deo traballo cun allegria:

preno sas cartzas de milli colores
cun caramellas de tantos sabores.

In calicuna, ca tèngio resone,
bi lasso puru unu pagu de carbone.

Poi cando torro a domo mia
agato una cosa bella ebbia!
Billetes bellos iscritos in tundu

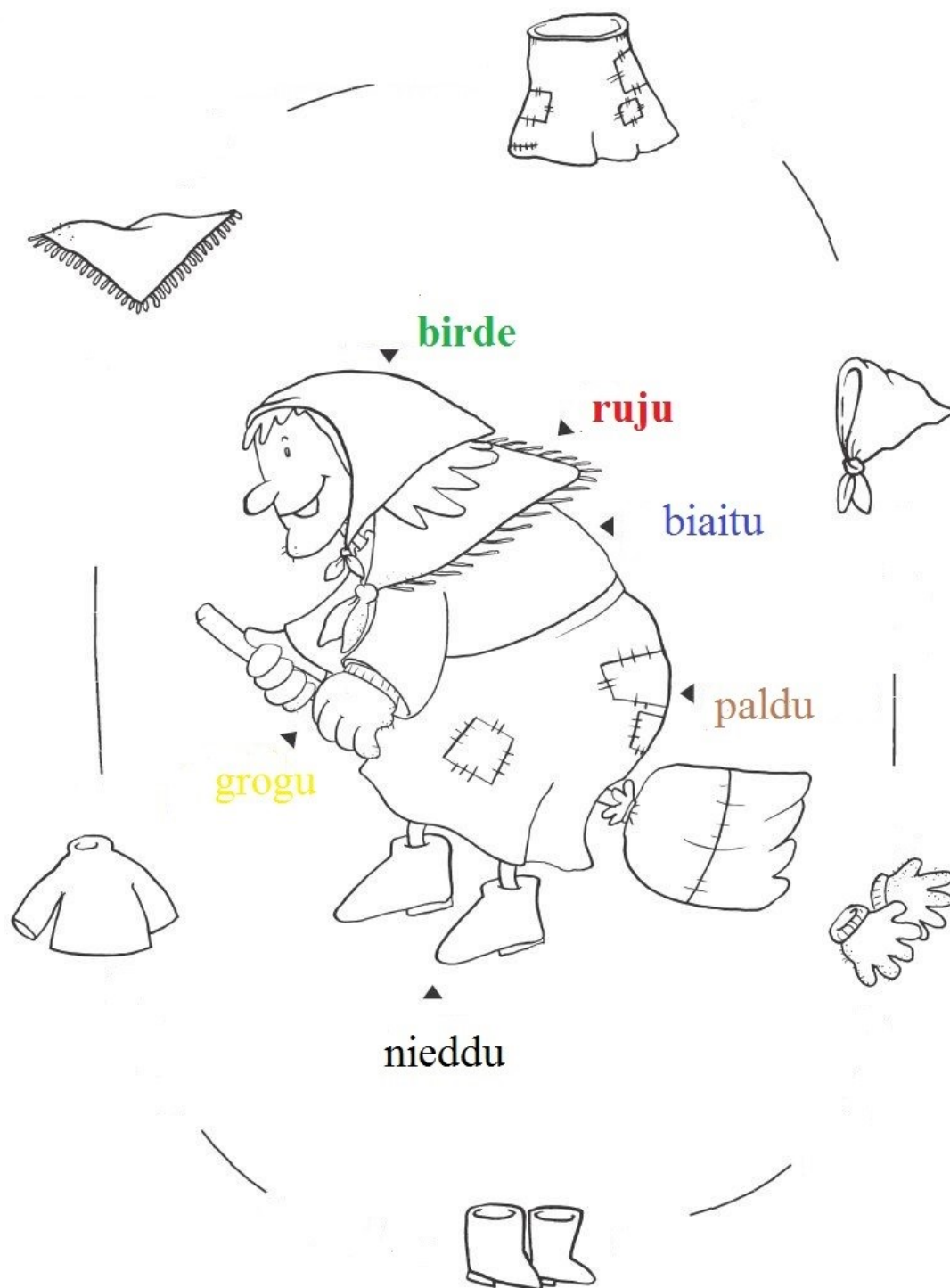
dae sos pitzinnos de totu su mundu!

Mi torrant gràtzias pro cussos donos
chi ant agatadu ca
sunt totus bonos.

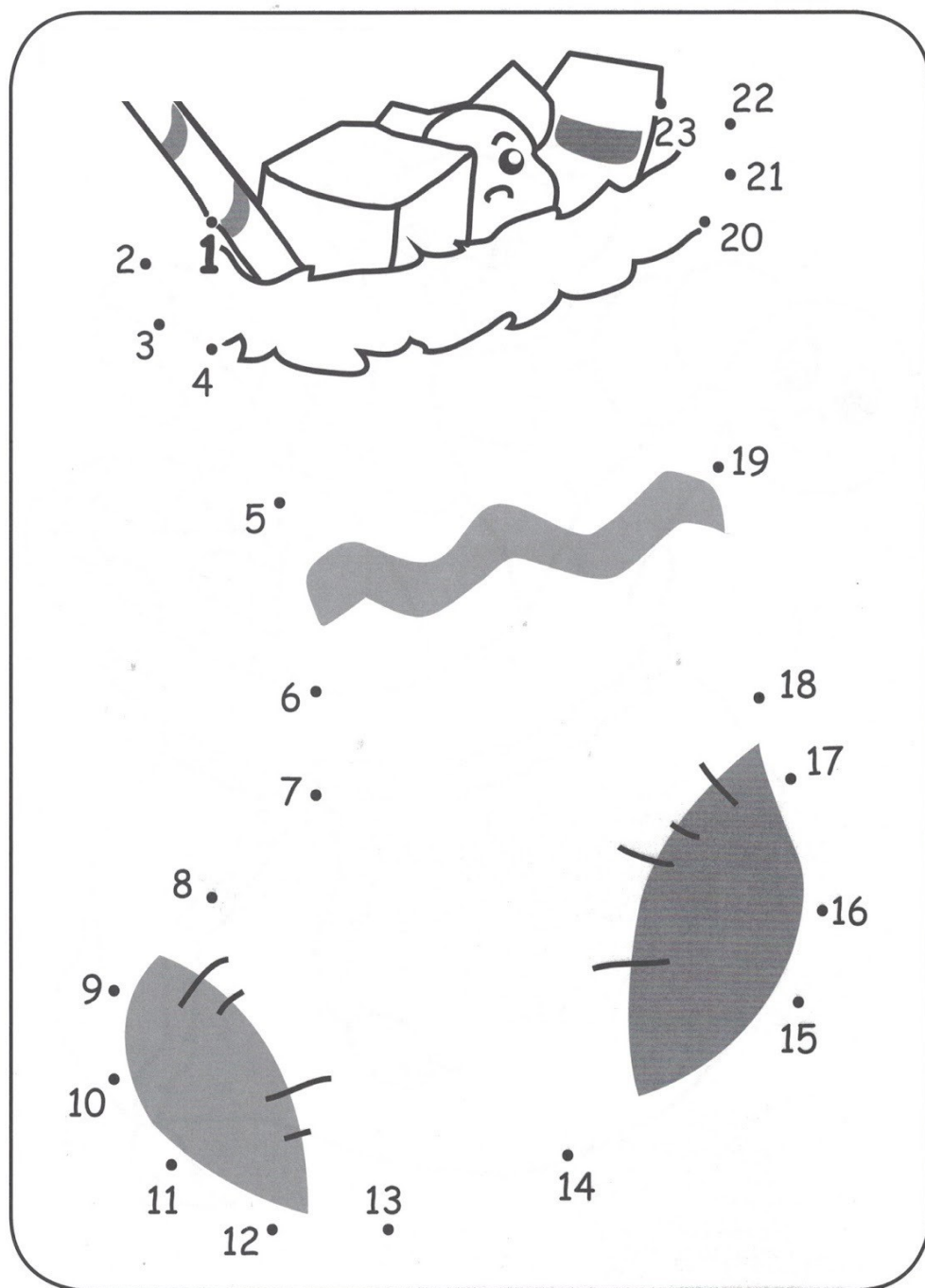


Colora a praghene tuo

Iscrie sos nùmenes de sos bestires de sa BEFANA e colora sighende sos inditos

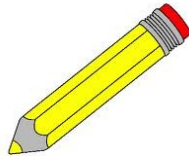


Auni sos puntigheddos e a pustis colora



Ite at essidu? Iscrie inoghe:

Como traballa tue:
Colora, iscrie,
retàllia e apìtziga

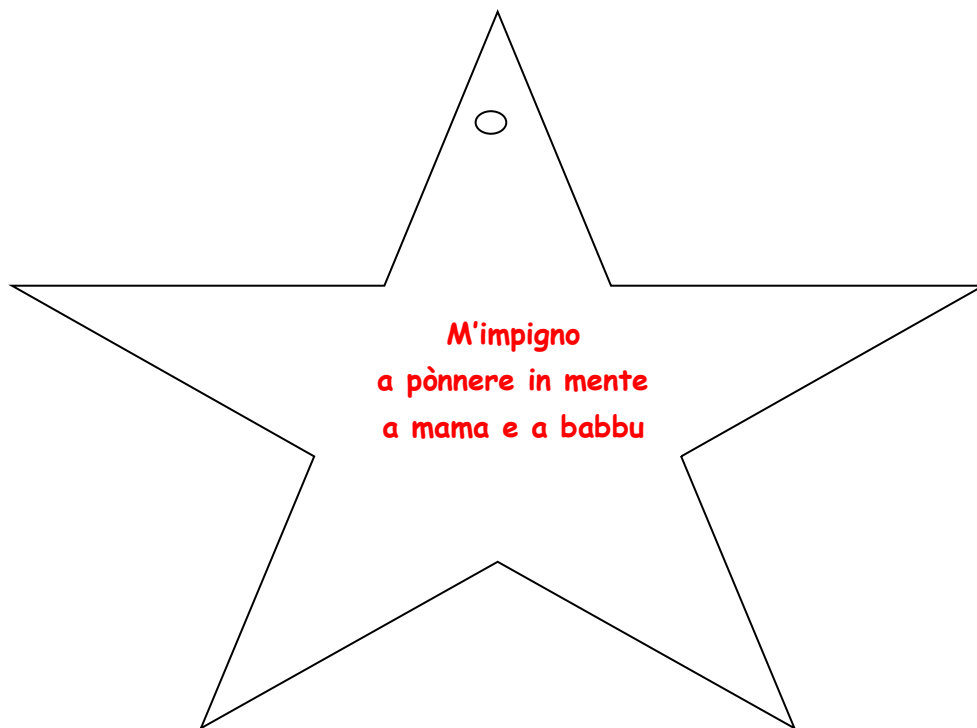


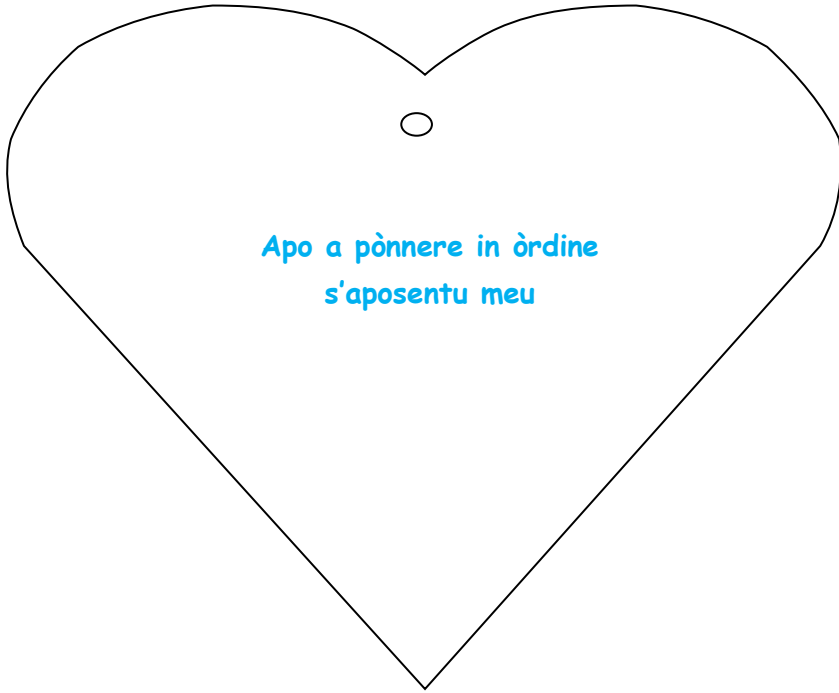
S'àrbore de sos bonos propòsitos

Retàllia sas figuras e in intro de onniuna iscrie unu bonu propòsitu chi cheres fàghere pro Nadale.

A pustis colora e apica sas figuras in s'àrbore de Nadale.

Aco' carchi esempru:



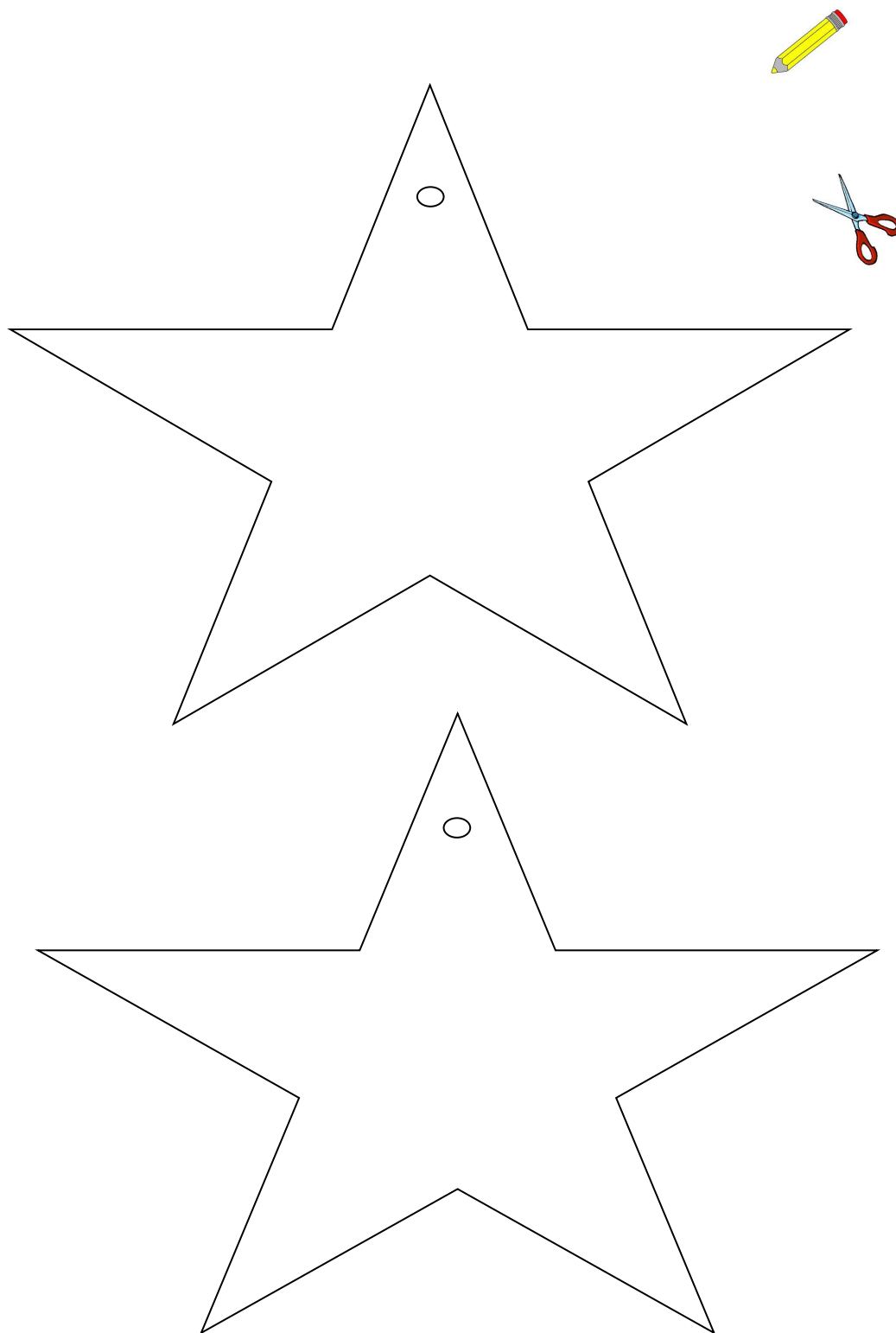


Apo a pònnere in òrdine
s'aposentu meu

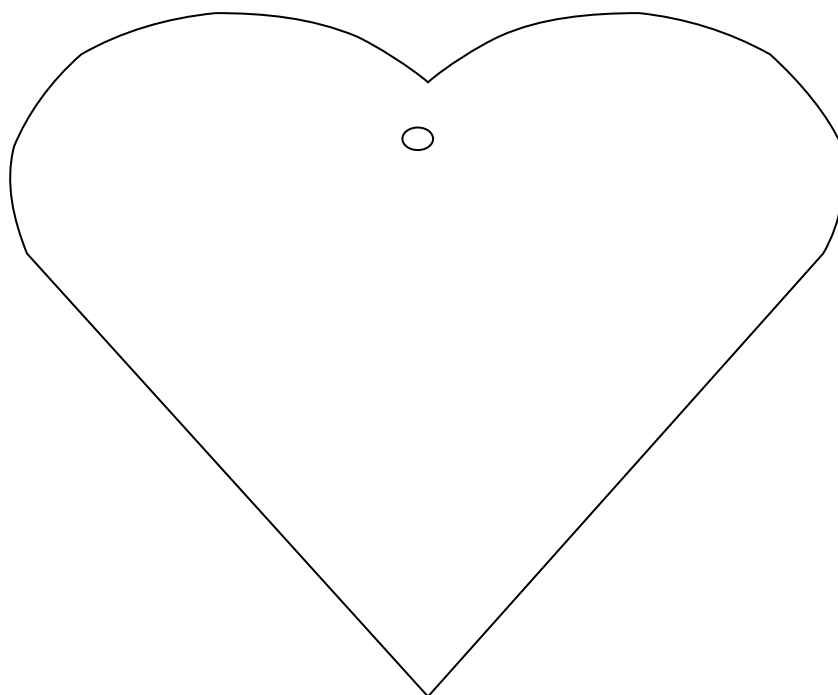
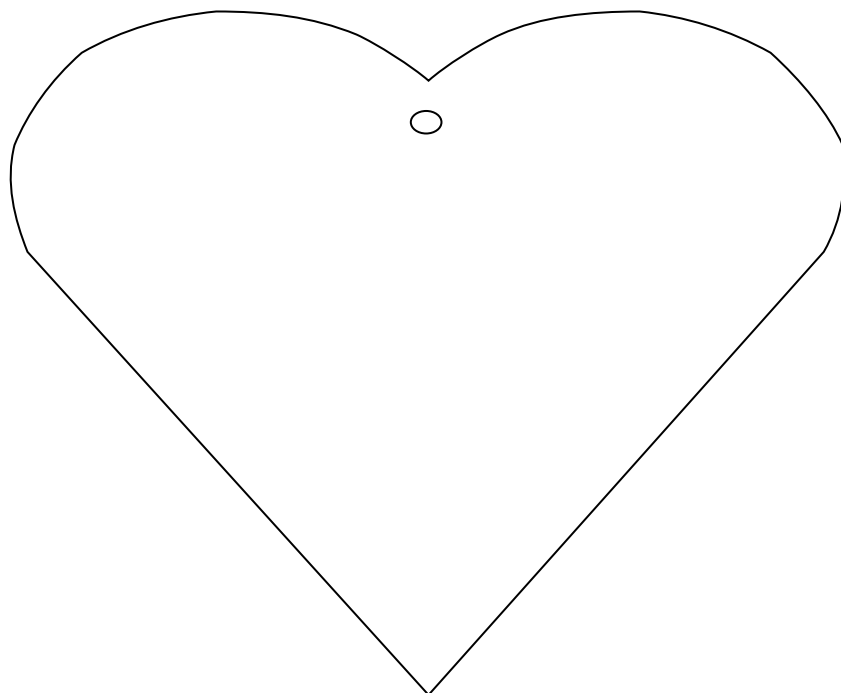


Agiudo a unu cumpàngiu
a fàghere sos còmptos

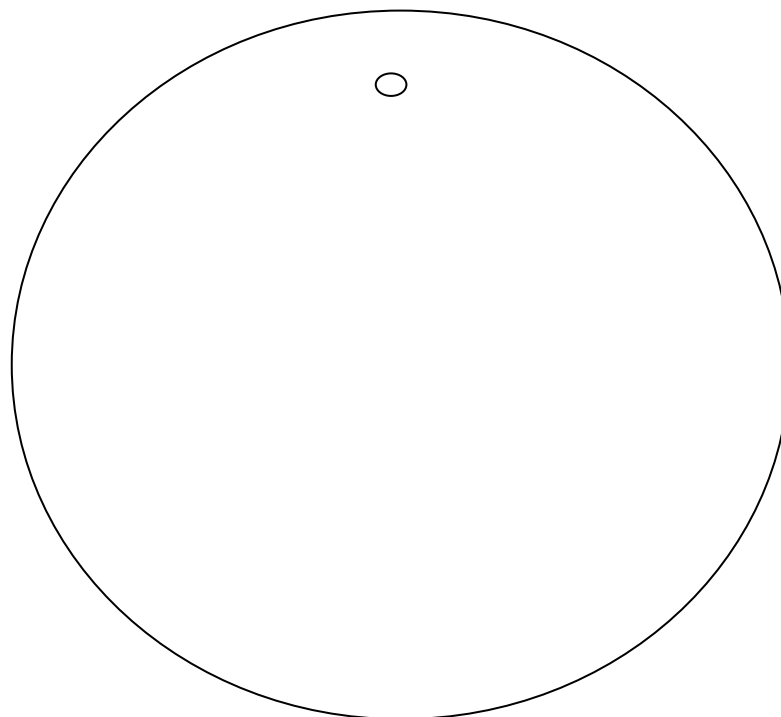
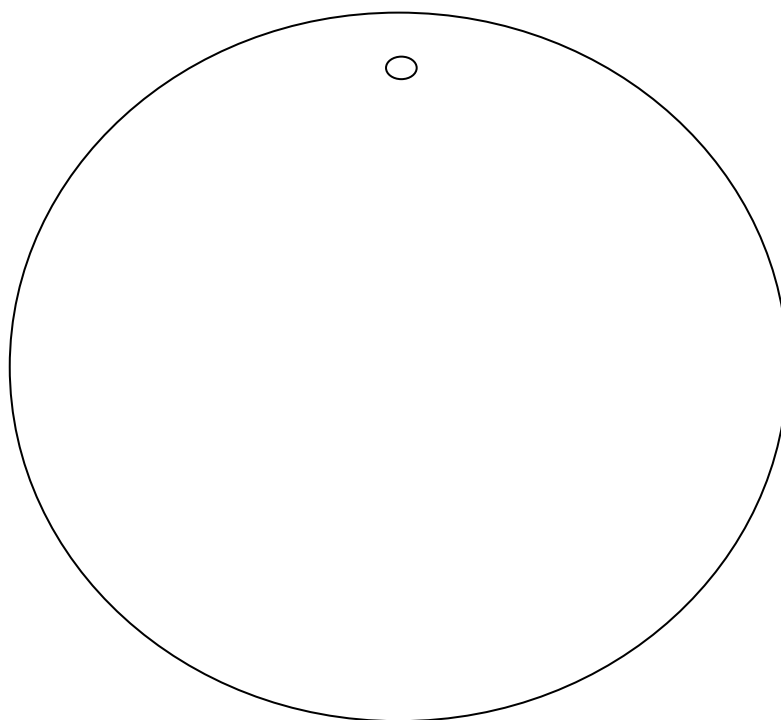
Retàllia, iscrie, **colora** e **apica** in s' àrbore



Retàllia, iscrìe, **colora** e **apica** in s' àrbore



Retàllia, iscrie, **colora** e **apica** in s'arbore



Su presèpiu meu

Iscrie, colora, retàllia e apìtziga



Chie est? Iscrie·lu in sardu

Su presèpiu meu

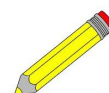
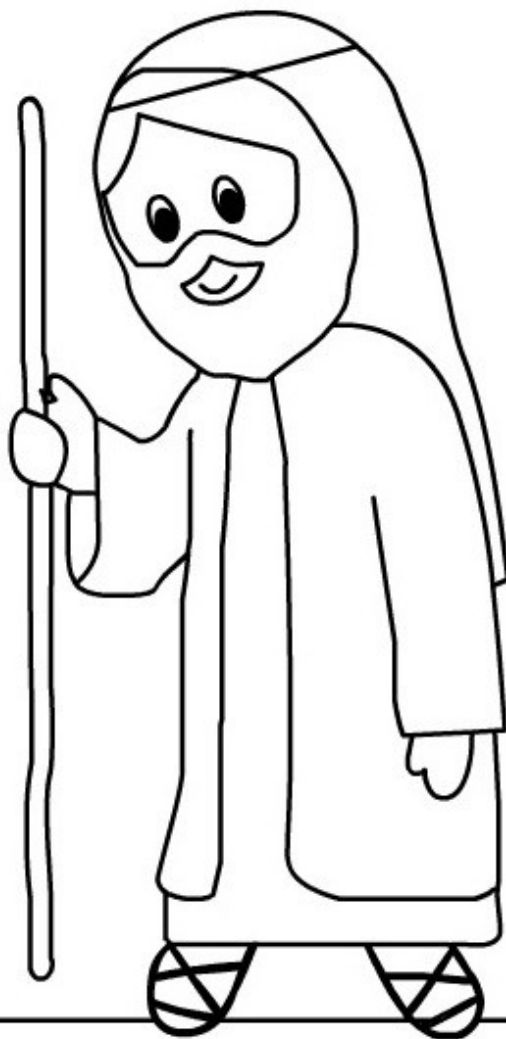
Iscrie, colora, retàllia e apìtziga



Chie est? Iscrie·lu in sardu

Su presèpiu meu

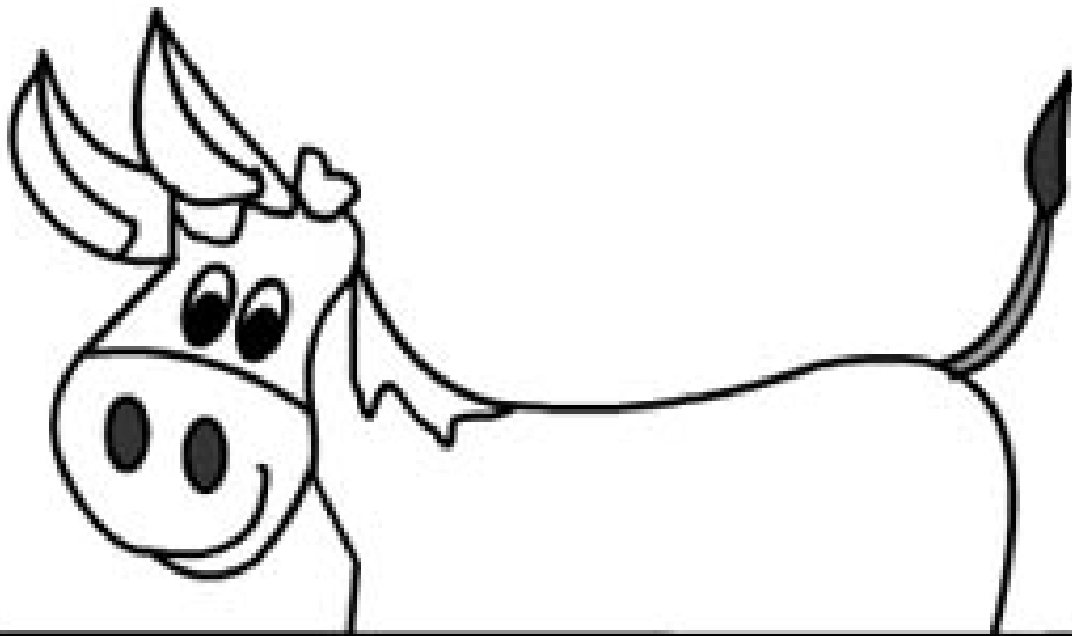
Iscrie, colora, retàllia e apìtziga



Chie est? Iscrie·lu in sardu

Su presèpiu meu

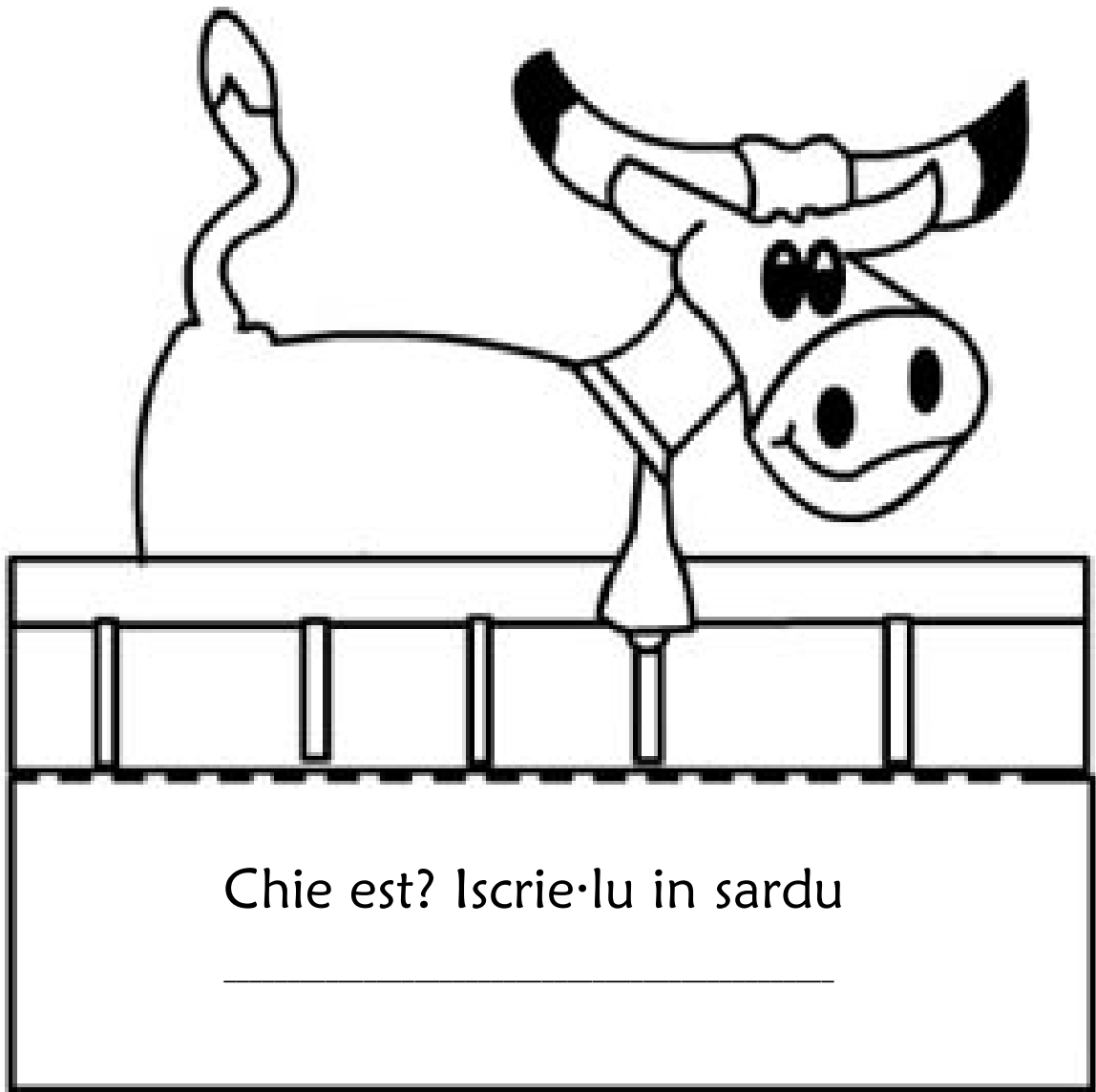
Iscrie, colora, retàllia e apìtziga



Chie est? Iscrie·lu in sardu				
<hr/>				

Su presèpiu meu

Iscrie, colora, retàllia e apìtziga



Chie est? Iscrie·lu in sardu

Su presèpiu meu

Iscrie, colora, retàllia e apìtziga



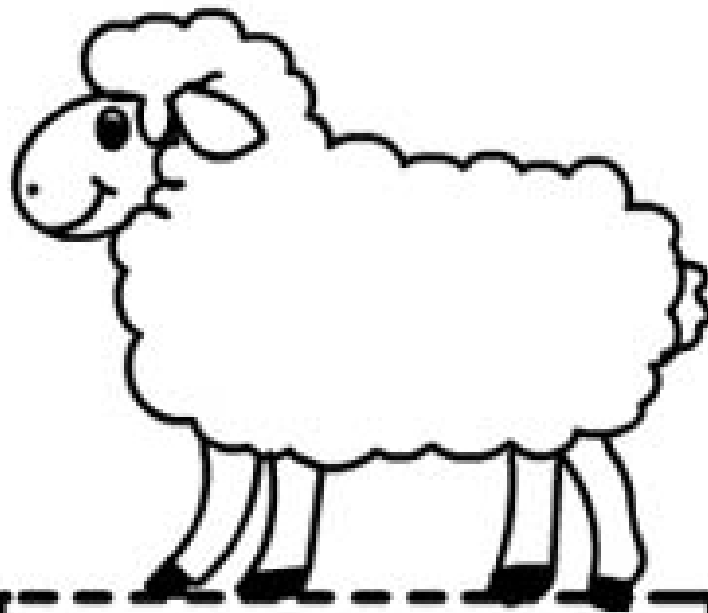
Su presèpiu meu

Iscrie, colora, retàllia e apìtziga



Su presèpiu meu

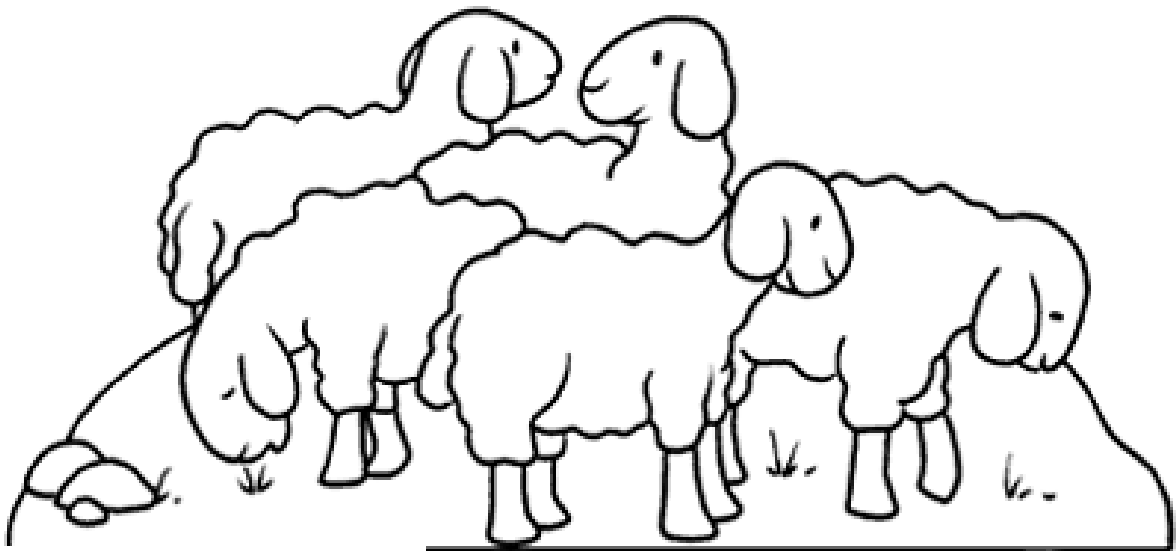
Iscrie, colora, retàllia e apìtziga



Custa est una

Su presèpiu meu

Iscrie, colora, retàllia e apìtziga



Custas sunt tantas

Su presèpiu meu

Iscrie, colora, retàllia e apìtziga



Chie est? Iscrie·lu in sardu

Su presèpiu meu

Iscrie, colora, retàllia e apìtziga



Chie est? Iscrie·lu in sardu

Su presèpiu meu

Iscrite, colora, retàllia e apìtziga



Chie sunt? Iscrite·lu in sardu

Su presèpiu meu

Iscrite, colora, retàllia e apitziga



Ite est? Iscrite·lu in sardu

Su presèpiu meu

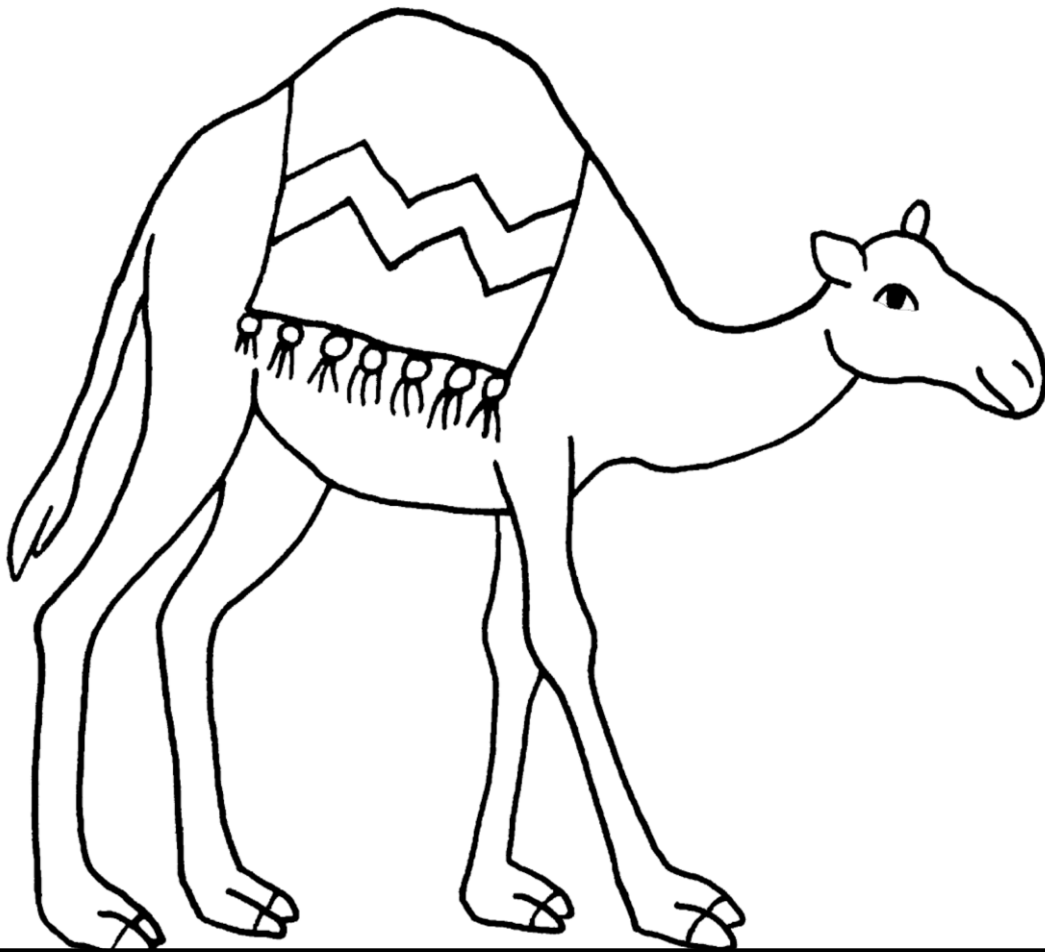
Iscrie, colora, retàllia e apìtziga



Ite est? Iscrie·lu in sardu

Su presèpiu meu

Iscrie, colora, retàllia e apìtziga



Ite animale est? Iscrie·lu in sardu
